Porównanie tłumaczeń Hioba 34:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Jego oczy (czuwają) nad drogami człowieka i On widzi wszystkie jego kroki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Jego oczy śledzą drogi człowieka, On widzi wszystkie jego kroki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego oczy bowiem patrzą na drogi człowieka i *on* widzi wszystkie jego kroki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy bowiem jego nad drogami człowieczemi, a on widzi wszystkie kroki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy bowiem jego nad drogami człowieczemi i wszystkie kroki ich obacza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego oczy są na drogach ludzi, widzi On wszystkie ich kroki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jego oczy patrzą na drogi człowieka i On widzi wszystkie jego kroki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo Jego oczy nad drogami człowieka, widzą wszystkie jego kroki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Jego oczy śledzą drogi ludzi, On obserwuje wszystkie ich kroki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy jego śledzą drogi człowieka, wszystkie kroki jego widzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він бо бачить людські діла, не оминуло же його нічого з того, що чинять, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego oczy są zwrócone na drogi każdego człowieka i On widzi wszystkie jego ścieżki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jego oczy spoczywają na drogach człowieka i widzi on wszystkie jego kroki. |

1. 1) <x>220 23:10</x>; <x>220 31:4</x>; <x>230 139:2-6</x> [↑](#footnote-ref-2)